

Mu Du,
 Blick auf Nanjing
tradukita de Manfred Hausmann

Goldamseln rufen sich verzückt und
 bang.
 Ein Mohnfeld, das im Grün sich wiegt.
 Tief unten zieht der Fluss. Am jähnen
 Hang
 ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagenreich.
 Ein Blitzen hier und dort ein Glimmen.
 Und Dächer ohne Zahl, die hoch und
 weich
 im abendlichen Dunst verschwimmen.

Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn"
*de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en*
la Germanan de MANFRED HAUSMANN
*(*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)

Mu Du,
 Jiangnan Spring
tradukita de N. N. 72

A thousand miles of oriole songs and red among the
 green
 Of wine flags flapping along the shore and in the hills
 Four hundred and eighty temples built by the Southern
 Court
 And how many pagodas in the land of mist and rain.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en la Anglan de N. N. 72.*

Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)

Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839.